

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

*A Service of Worship for the Fifteenth Sunday after Pentecost
Un Servicio de Adoración para el Decimoquinto Domingo después de Pentecostés*

September 13, 2020 + 13 de Septiembre 2020 + 10:30 a.m.

Join us on our Facebook page: // Únense a nosotros en nuestra página de Facebook:
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/>

PRELUDE/PRELUPIO

Miren que Bueno (Flores)¹
Words/Letra: Pablo Sosa; Music/Música: Pablo Sosa

Recorded music/Música grabada

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price
Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this fifteenth Sunday after Pentecost. We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este decimoquinto domingo después de Pentecostés. Somos muy bendecidos de estar adorando juntos mientras seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

Rev. Frank Wulf

Based on Exodus 15:1-3 & Psalm 103:1-13/Basada en Éxodo 15:1-3 y Salmo 103:1-13

We begin our time of prayer by taking a few deep breaths to center ourselves.

Comenzamos nuestro tiempo de adoración tomando algunas respiraciones profundas para centrarnos.

Let us pray.

Oremos.

We pray in faith, O God of glory:

Oramos en fe, oh Dios de gloria:

You are our strength and our might, even in this time of pandemic.

Eres nuestra fuerza y nuestro cántico, incluso durante este tiempo de pandemia.

You have become our salvation, even in this time of social upheaval and political chaos.

Has sido nuestra salvación, incluso durante este tiempo de agitación social y caos político.

You are our God, even in this time of fires and floods, of earthquakes and hurricanes, of drought and deadly heat.

You work vindication and justice for all who are oppressed.

You are merciful and gracious, slow to anger and abounding in steadfast love.

You redeem our lives and crown us with steadfast love and mercy.

You are God of all generations, and we praise you!

You are God, now and forever, and we worship you.

We worship you in faith.

Amen.

Eres nuestro Dios, incluso durante este tiempo de incendios e inundaciones, de terremotos y huracanes, de sequía y calor mortal.

Eres él que hace justicia y derecho a todos los que padecen violencia.

Eres misericordioso y clemente, lento para la ira y grande en misericordia.

Rescatas nuestras vidas y nos coronas de favores y misericordias.

Eres el Dios de todas nuestras generaciones, y te alabamos.

Eres Dios, ahora y siempre, y te adoramos.

Te adoramos con fe.

Amén.

PASSING THE PEACE OF CHRIST/ PASANDO LA PAZ DE CRISTO

You are invited to type your greetings to the community into the chat box of our Facebook Live broadcast for this morning.

Se les invita a ustedes a escribir sus saludos para la comunidad en la caja de chat de nuestra transmisión en vivo de Facebook de esta mañana.

CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE

Recorded Music/Música Grabada

Blessed Assurance/En Jesucristo²

Words/Letra: Fanny J. Crosby; Music/Música: Phoebe P. Knapp
Traducción de E. A. Monfort Díaz

Verse 1:

Blessed assurance, Jesus is mine!
O what a foretaste of glory divine!
Heir of salvation, purchase of God,
born of his Spirit, washed in his blood.

Refrain:

This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Verse 2:

Perfect submission, perfect delight,
visions of rapture now burst on my
sight;
angels descending bring from above
echoes of mercy, whispers of love.
(Refrain)

Verso 1:

En Jesucristo, puerto de paz,
en horas tristes de tempestad,
hallan las almas dulce solaz,
grato consuelo, felicidad.

Estríbillo:

Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino_a morir;
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Verso 2:

En nuestras luchas, en el dolor,
en tristes horas de tentación,
Cristo nos llena de su vigor
y da aliento al corazón. (Estríbillo)

Verse 3:

Perfect submission, all is at rest;
I in my Savior am happy and blest,
watching and waiting looking above,
filled with his goodness, lost in his love.

(Refrain)

Verso 3:

Quando_en la lucha falta la fe
y siente_el alma desfallecer,
Cristo nos dice: «Siempre_os daré
gracia divina, santo poder» *(Estribillo)*

PASTORAL PRAYER/ ORACIÓN PASTORAL

Rev. Frank Wulf

You are invited to share your joys and concerns with the community by using the chat box.

Se les invita a ustedes a compartir sus alegrías y preocupaciones con la comunidad utilizando la caja de chat.

THE PRAYER JESUS TAUGHT US/ LA ORACIÓN QUE JESÚS NOS ENSEÑÓ

Now, with the confidence that we are your beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray.

Ahora, con la certeza de que somos tus hijos amados, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven.

Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

Give us this day our daily bread.

El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.

Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo.

Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit.

Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw.

At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin.

At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama.

Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

ANTHEM/HIMNO

Jesus Loves Me/Cristo Me Ama³

Words/Letra: Anna B. Warner; Music/Música: William B. Bradbury

Traducción anónimo

The Choir/El Coro

Olivia Luat Young

Verse 1:

Jesus loves me, this I know,
for the Bible tells me so.
Little ones to him belong;
they are weak but he is strong.

Refrain:

Yes, Jesus loves me!
Yes, Jesus loves me!
Yes, Jesus loves me!
The Bible tells me so.

Verse 2:

Jesus loves me, this I know,
as he loved so long ago,
taking children on his knee,
saying, "Let them come to me." (*Refrain*)

Verse 3:

Jesus loves me still today,
walking with me on my way,
wanting as a friend to give
light and love to all who live. (*Refrain*)

SCRIPTURE

Lisa and Anthony Palombi

Living for Christ

Romans 14:7-12⁴

Listen for the Word of God in the words of the Paul's epistle to the Romans, chapter 14.

⁷We do not live to ourselves, and we do not die to ourselves.

⁸If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's.

⁹For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living.

¹⁰Why do you pass judgment on your brother or sister?

Verso 1:

Cristo me_ama, bien lo sé
su palabra me_hace ver
que los niños son de_aquél,
quien es nuestro_amigo fiel.

Estribillo:

Cristo me ama.
Cristo me ama.
Cristo me ama.
La Biblia dice_así.

Verso 2:

Cristo me_ama, bien lo sé,
en la cruz por mí murió,
pues su_amor tan grande fue
y por eso lo_amo yo. (*Estribillo*)

Verso 3:

Cristo me_ama, bien lo sé,
El jamás me dejará;
obediente le sere,
pues su_ayuda me dará. (*Estribillo*)

ESCRITURA

Herbert Alexander Arias

Viviendo para Cristo

Romanos 14:7-12⁵

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras de la epístola de Pablo a los Romanos, capítulo 14.

⁷Ninguno de nosotros vive para sí y ninguno muere para sí.

⁸Si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. Así pues, sea que vivamos o que muramos, del Señor somos.

⁹Cristo para esto murió, resucitó y volvió a vivir: para ser Señor así de los muertos como de los que viven.

¹⁰Tú, pues ¿por qué juzgas a tu hermano?

Or you, why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgment seat of God.

¹¹For it is written, “As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God.”

¹²So then, each of us will be accountable to God.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

O tú también, ¿por qué menosprecias a tu hermano?, porque todos compareceremos ante el tribunal de Cristo.

¹¹Pues escrito está: «Vivo yo, dice el Señor, que ante mí se doblará toda rodilla, y toda lengua confesará a Dios.»

¹²De manera que cada uno de nosotros dará a Dios cuenta de sí.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

MESSAGE/MENSAJE Essential Disciplines for Life in God’s Kingdom Pastor Wulf
Disciplinas Esenciales para la Vida en el Reino de Dios

Discipline 2—Forgiving One Another
Disciplina 2—Perdonando el Uno al Otro

Matthew 18:21-22⁴

²¹Then Peter came and said to Jesus, “Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?” ²²Jesus said to him, “Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times.”

Mateo 18:21-22⁵

²¹Entonces se le acercó Pedro a Jesús y le dijo: —Señor, ¿cuántas veces perdonaré a mi hermano que peque contra mí? ¿Hasta siete? ²²Jesús le dijo: —No te digo hasta siete, sino aun hasta setenta veces siete.

OFFERING/OFRENDA

We recognize the impact that the global economic crisis has had on the wellbeing of many. Nevertheless, we ask all of us to give prayerful consideration to our capacity for supporting the worship and ministry life of this congregation.

We invite each of us share what we can from the abundance that we have received so that this congregation of God’s people can continue to do the work of ministry that we have been called to do.

You can make a donation to the church either by mailing your check to the church office or by making an electronic contribution through the church’s PayPal account. Information about how to donate is being projected onto the screen and is also available on the church’s website or Facebook page.

Reconocemos el impacto que la crisis económica mundial ha tenido en el bienestar de muchos. Sin embargo, pedimos que todos nosotros oremos sobre nuestra capacidad e apoyar la vida de adoración y ministerio de esta congregación.

Invitamos a cada uno de nosotros a compartir lo que podemos de la abundancia que hemos recibido para que esta congregación pueda seguir haciendo el trabajo de ministerio que hemos sido llamados a hacer.

Ustedes pueden hacer una donación a la iglesia enviando su cheque por correo a la oficina de la iglesia o haciendo una contribución electrónica a través de la cuenta PayPal de la iglesia. Información sobre cómo donar se proyecta en la pantalla y también está disponible en el sitio web o la página Facebook de la iglesia.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

OFFERTORY/OFERTORIO

The Choir/*El Coro*

Praise God from Whom All Blessings Flow⁶

A Dios el Padre Celestial

Words/*Letra*: Thomas Ken; Music/*Música*: *Geistliche Kirchengesänge*

**Praise God from whom all blessings flow!
Praise God all creatures here below!
Alleluia! Alleluia!**

**Praise God the source of all our gifts!
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!
Praise the Spirit, Holy Spirit!**

Alleluia Alleluia! Alleluia!

**Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al Consolador eterno:**

¡Alabadle ¡Alabadle! ¡Aleluya!

ANNOUNCEMENTS

Rev. Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) I want to say thank you to Herbert Alexander Arias, Lisa and Anthony Palombi, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, Olivia Luat Young, and the church choir.

2) The Finance and Stewardship Committee will meet by Zoom today at 1:00 p.m. An agenda and instructions about how to connect have been sent to committee members and posted on the church website.

3) The Mission and Ministry Committee will meet by Zoom next Sunday, September 20, at 1:00 p.m. An agenda and instructions about how to connect will be sent to committee members and posted on the church website.

4) Laundry Love is providing coupons good for 8 free loads of laundry on Fridays and Saturdays in September for needy individuals and families. Let Pastor Wulf know if you would be able to use one of these coupons.

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Quiero decir gracias a Herbert Alexander Arias, Lisa y Anthony Palombi, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, Olivia Luat Young y el coro de la iglesia.

2) El Comité de Finanzas y Mayordomía se reunirá por Zoom hoy a la 1:00 p.m. Una agenda e instrucciones sobre cómo conectarse han sido enviadas a los miembros del comité y publicadas en el sitio web de la iglesia.

3) El Comité de Misión y Ministerio se reunirá por Zoom el próximo domingo 20 de septiembre a la 1:00 p.m. Una agenda y instrucciones sobre cómo conectarse serán enviadas a los miembros del comité y publicadas en el sitio web de la iglesia.

4) Lavada de Amor está proporcionando cupones válidos para 8 cargas de ropa gratis los viernes y sábados de septiembre para individuos y familias necesitados. Hazle saber al Pastor Wulf si podrías utilizar uno de estos cupones.

5) We met by Zoom last Tuesday for our first Bible study on the theme *The Church as Movement*. We will meet again at 7:00 p.m. on Tuesday, September 22. It's not too late to join this study. We are using the book "The Church as Movement" by J.R. Woodward and Dan White, Jr., which is available for purchase through Amazon. We also have a couple copies available through the church office.

6) Let's wish a happy birthday to Doug Requa, Ramona Souza, and any others we may have missed.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

5) Nos reunimos por Zoom el martes pasado para nuestro primer estudio bíblico sobre el tema *La Iglesia como Movimiento*. Nos reuniremos de nuevo a las 7:00 p.m. el martes 22 de septiembre. No es demasiado tarde para unirse a este estudio. Estamos utilizando el libro "La Iglesia como Movimiento" por J. R. Woodward y Dan White, Jr., que está disponible para la compra a través de Amazon. También tenemos un par de copias disponibles a través de la oficina de la iglesia.

6) Deseamos un feliz cumpleaños a Doug Requa, a Ramona Souza, y a cualquier otro que podamos haber perdido.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded Music/Música Grabada

Pues si vivimos/When We Are Living⁷

Letra/Words: Roberto Escamilla + Música/Music: Tradicional de España/Traditional Spanish

Translated by George Lockwood

Verso 1:

Pues si vivimos, para Él vivimos
y si morimos, para él morimos.
Sea que vivamos o que muramos,
somos del Señor, somos del Señor.

Verso 2:

En esta vida, frutos hemos de dar.
Las obras buenas son para_ofrendar.
Ya sea que demos o que recibamos,
somos del Señor, somos del Señor.

Verso 3:

En la tristeza ye en el dolor,
en la belleza y en el amor,
sea que suframos o que gocemos,
somos del Señor, somos del Señor.

Verse 1:

When we are living, it is in Christ Jesus,
and when we're dying, it is in the Lord.
Both in our living and in our dying,
we belong to God, we belong to God.

Verse 2:

Through all our living, we our fruits must
give.
Good works of service are for offering.
When we are giving, or when receiving,
we belong to God, we belong to God.

Verse 3:

'Mid times of sorrow and in times of
pain,
when sensing beauty or in love's
embrace,
whether we suffer, or sing rejoicing,
we belong to God, we belong to God.

Verso 4:

En este mundo, hemos de encontrar gente que llora y sin consolar. Sea que ayudemos o que alimentemos, somos del Señor, somos del Señor.

Verso 4:

Across this wide world, we shall always find those who are crying with no peace of mind, but when we help them, or when we feed them, we belong to God, we belong to God.

BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor Wulf

Let us go forth from this time of worship, recognizing the wideness of God's truth, the depth of God's love, the extravagance of God's generosity, and the immensity of God's grace. And may the blessing of God be with us now and forever.

Salgamos de este tiempo de adoración, reconociendo la amplitud de la verdad de Dios, la profundidad del amor de Dios, la extravagancia de la generosidad de Dios, y la inmensidad de la gracia de Dios. Y que la bendición de Dios esté con nosotros ahora y para siempre.

Alleluia and amen.

Aleluya y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Recorded music/Música grabada

All Are Welcome(Two Oaks)⁸
Music/Música: Marty Haugen

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- 1 **PRELUDE: Miren que Bueno** –Words & Music: Pablo Sosa, © 1972 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 2 **SONG OF PRAISE: Blessed Assurance/En Jesucristo, puerto de paz** – Words: Fanny J. Crosby; Music: Phoebe P. Knapp; Traducción de E.A. Monfort Díaz. Public domain.
- 3 **ANTHEM: Jesus Loves Me/Cristo Me Ama** – Words: Anna B. Warner & David Rutherford McGuire; Music: William R. Bradbury; Traducción de anónimo. Public domain.
- 4 **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *New Revised Standard Version Bible*, alt. Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 5 **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Reina Valera, 1995*. Derechos de autor © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995. Used by permission. All rights reserved.
- 6 **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial;** Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 7 **SONG OF DEDICATION: Pues si Vivimos/When We Are Living;** Words: Roberto Escamilla; Música: Traditional Spanish; Translation by Elise S. Eslinger, George Lockwood; © 1983 United Methodist Publishing House, Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

⁸ **POSTLUDE: All Are Welcome** – Words & Music: Marty Haugen. ©1994 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.